

ในการรบครั้งหนึ่ง กองทัพจีนมีกำลังทหารกว่าสามแสนนาย เข้าปิดล้อมปราสาทสามก่อกองทัพของเชียวหยี่ที่มีกำลังน้อยกว่าเกือบครึ่ง เหล่าขุนศึก และทหารต่างคิดว่าไม่อาจจะสู้กองทัพจีน มีเพียงเชียวหยี่ที่คิดว่ากองทัพไม่ยากรบ และถอยทัพเพราะกลัวตาย ดังนั้น เขาจึงคิดแผนการอย่างหนึ่ง เมื่อกองทัพเดินข้ามแม่น้ำเพื่อไปขึ้นศึกฝั่งตรงข้ามหมดแล้ว เชียวหยี่สั่งให้ทหารทุกคนกินให้อิ่ม และเตรียมอาหารสำรองติดตัวไปให้พอสำหรับสามวัน อาหารที่เหลือโยนทิ้งแม่น้ำ และสั่งทหารทำลายหม้อข้าวหม้อแกง และทำลายเรือทุกลำทิ้งไป พร้อมออกคำสั่งว่า เรามาเพื่อขับไล่ศัตรู จะไม่ถอยหนีอย่างเด็ดขาด ถ้าไม่ชนะภายในสามวันนี้ทุกคนก็ต้องอดตายกันหมด เหล่าทหารเห็นว่าในเมื่อไม่สู้ก็ตาย ถ้าสู้ก็อาจชนะ และรอดชีวิตสุดท้ายเหล่าทหารก็ทำสำเร็จ เอาชนะกองทัพอันเข้มแข็งของราชวงศ์ฉินได้ หลังจากยุทธภูมิตั้งนี้ กองทัพของจีนนับวันก็อ่อนแอลง สองปีต่อมาราชวงศ์ฉินก็ล่มสลาย

กลยุทธ์การรบแบบนี้เป็นที่โด่งดังนับพันปี แม้แต่ในประวัติศาสตร์ไทย พระเจ้าตากสินมหาราชก็ทรงเคยใช้กลยุทธ์ทุบหม้อข้าวแล้วไปกินข้าวเข้าที่เมืองจันทน์ จนรบชนะ และยึดเมืองจันทน์ที่เข้มแข็งได้

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 要做一件事情, 就要下决心不顾一切地做到底。

成語比喻: 要做壹件事情, 就要下决心不顧壹切地做到底。

Chéngyǔ bǐyù: yào zuò yī jiàn shìqíng, jiù yào xià juéxīn bú gù yíqìe de zuò dào dǐ.

เฉียวหยี่บียหฺวี: เหยา จั้ว อี้ เจียน ฉือฉิง, จั้ว เหยา เชียว เจว่ ชิน ปู้ กู้อี้เชียว เตอะ จั้ว เต้า ตี้. สุภาษิตเปรียบว่า จะทำการสิ่งใด ก็ต้องตัดสินใจทำให้ถึงที่สุดโดยไม่ลังเล

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้

既然要跟着你干, 我现在已破釜沉舟, 没有别的选择, 只能干到底了。

既然要跟著妳幹, 我現在已破釜沈舟, 沒有別的選擇, 只能幹到底了。

Jìrán yào gēn zhe nǐ gàn, wǒ xiànzài yǐ pò fǔ chén zhōu, méiyǒu bié de xuǎnzé, zhǐ néng gàn dào dǐ le.

จีราน เหยา เกิน เจอะ หนึ่ ก้าน, หว่ว เชียนโจ้ อี้ หั่ว ฟู่ ฉิน โจว, เหมยโหย่ว เปีย เตอะ เสวียนเจ้อ, จื่อ เหมิง ก้าน เต้า ตี้ เลอะ.

ในเมื่อตัดสินใจว่าจะทำร่วมกับคุณ ตอนนี้ฉันก็เหมือนทุบหม้อข้าวหม้อแกงแล้วไม่มีทางเลือกอื่น ต้องทำให้ถึงที่สุด

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง